

**No. 41215**

---

**Netherlands  
and  
Nicaragua**

**Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the  
Republlic of Nicaragua. Managua, 26 August 1992**

**Entry into force:** *provisionally on 26 August 1992 by signature and definitively on 2 June  
1993, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *Dutch and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 20 April 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Nicaragua**

**Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du  
Nicaragua. Managua, 26 août 1992**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 26 août 1992 par signature et définitivement le 2  
juin 1993, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *néerlandais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 20 avril 2005*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Nicaragua**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Nicaragua;

opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen bevestigend die tussen beide Staten en hun bevolkingen bestaan;

vanuit hun wens de technische samenwerking te bevorderen en daartoe het noodzakelijke juridische en bestuurlijke kader te scheppen;

zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel I**

1. Het doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking en het in dat kader scheppen van het juridisch en bestuurlijk kader voor projecten van technische samenwerking waartoe beide bevoegde bestuurlijke autoriteiten van beide Partijen ter uitvoering van deze Overeenkomst besluiten.

2. Een besluit tot samenwerking (als bedoeld in het eerste lid hierboven), de bijdragen aan een project en de wijze waarop elk project zal worden uitgevoerd, worden voor elk afzonderlijk geval vastgelegd door afsluiting van een administratief akkoord tussen de bevoegde autoriteiten.

**Artikel II**

Met betrekking tot de projecten waarover overeenstemming wordt bereikt, verplicht de Regering van de Republiek Nicaragua zich:

a. het Nederlandse personeel vrij te stellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen met betrekking tot alle van de Nederlandse Regering ontvangen vergoedingen;

b. het Nederlandse personeel vrij te stellen van invoerrechten en andere fiscale heffingen op nieuw of gebruikt huisraad en persoonlijke bezittingen die in Nicaragua worden geïmporteerd binnen zes maanden na de aankomst van de deskundige. Deze periode kan als gevolg van specifieke omstandigheden worden verlengd. In ieder geval dienen de goederen weer uit Nicaragua te worden geëxporteerd wanneer het personeel Nicaragua verlaat of binnen een tijdbestek dat met de Regering van Nicaragua is overeengekomen;

- c. het Nederlandse personeel gedurende de hele periode van aanstelling vrij te stellen van invoerrechten en andere fiscale heffingen op professionele apparatuur die zij naar Nicaragua importeren, teneinde die te gebruiken in de technische samenwerkingsprojecten;
- d. voorzieningen te treffen dat ieder Nederlands personeelslid dat langer dan een jaar in Nicaragua verblijft, belastingvrij een motorvoertuig kan importeren of uit entrepot kopen. Deze aankoop dient binnen zes maanden na eerste aankomst plaats te vinden, behalve onder specifieke omstandigheden, waarbij deze periode kan worden verlengd of vernieuwd.

Bij verkoop van genoemd voertuig aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet zal betaling van importheffingen dienen plaats te vinden op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het moment van verkoop;

In het geval een motorvoertuig zodanig beschadigd raakt dat reparatie op economische gronden niet meer goed mogelijk is, zal van geval tot geval een regeling worden getroffen, die vergelijkbaar is met die welke van toepassing is op de invoer/verkoop van het oorspronkelijke voertuig;

- e. het Nederlandse personeel en hun gezinsleden vrij te stellen van nationale dienstplicht;

- f. aan het Nederlandse personeel en hun familieleden in Nicaragua faciliteiten te bieden voor repatriëring in geval van binnenlandse of internationale crises;

- g. gratis inreisvisa en werkvergunningen te verstrekken aan het door de Nederlandse Regering aangestelde of nog aan te stellen personeel; het visum zal, ofwel voor vertrek uit Nederland ofwel bij aankomst in Nicaragua, worden verstrekt aan de deskundige die formeel door de Nicaraquaanse Regering is geaccepteerd;

- h. de Nederlandse deskundige na verlening van het agrément door de Nicaraquaanse Regering vrij te stellen van registratie, toetsing of andere vereisten die verband houden met diens professionele capaciteiten;

- i. aan het Nederlandse personeel de identiteitsdocumenten verstrekken die nodig zijn om volledige medewerking van de bevoegde Nicaraquaanse autoriteiten te verkrijgen bij het uitoefenen van hun taken;

- j. onverminderd de geldende monetaire regelingen in Nicaragua zullen geen beperkingen worden opgelegd ten aanzien van het deviezenverkeer met betrekking tot buitenlandse tegoeden van het Nederlandse personeel en hun in Nicaragua verblijvende gezinsleden;

- de rekeningen die in buitenlandse munteenheid worden geopend zullen in die munteenheid blijven, waarbij de saldi van die rekeningen vrijelijk naar het buitenland kunnen worden overgemaakt;

k. de Nicaraguaanse Regering zal ervoor zorgdragen dat het Nederlandse personeel alsmede hun gezinsleden, worden behandeld op een wijze die niet minder gunstig is dan die waarop door een ander land of een andere internationale organisatie aan de Republiek Nicaragua toegewezen personeel voor technische bijstand wordt behandeld.

### Artikel III

1. De Regering van de Republiek Nicaragua stelt zich aansprakelijk voor alle materiële schade of schade aan derden die door de Nederlandse deskundigen wordt veroorzaakt gedurende de uitoefening van hun functie bij de uitvoering van projecten;

De Nederlandse deskundigen zullen tijdig melding moeten maken van voorgevallen gebeurtenissen en zullen de Republiek Nicaragua machtigen om hen juridisch te vertegenwoordigen, indien deze besluit tot een dergelijke actie over te gaan. Geen enkele extrajudiciële regeling of juridische uitspraak zal bindend zijn voor de Republiek Nicaragua indien deze niet volledig kans heeft gekregen om daarbij tussenbeide te kunnen komen.

Indien de schade het gevolg is van opzet of grove nalatigheid van de deskundigen, zal de Regering van de Republiek Nicaragua gerechtigd zijn het bedrag terug te vorderen dat zij betaald heeft in verband met de vrijwaring van die deskundigen voor de door hen aangebrachte schade.

2. Naast het bovenstaande zal de Regering van de Republiek Nicaragua de Nederlandse Regering en/of de Nederlandse deskundigen vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enige handeling (inclusief gesproken of geschreven woorden) verricht gedurende de uitoefening van de functie van de deskundigen.

3. Indien de Regering van de Republiek Nicaragua zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de autoriteiten van de Republiek Nicaragua de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het eerste en tweede lid van dit artikel.

### Artikel IV

1. De Regering van de Republiek Nicaragua heeft het recht, na overleg met de Nederlandse Regering, om de terugroeping te verzoezen van ieder lid van het Nederlandse personeel, wiens werk of gedrag onbevredigend is.

De Nederlandse Regering heeft het recht, na een zelfde overleg met de Nicaraguaanse Regering, te allen tijde ieder lid dat deel uitmaakt

**van het personeel terug te roepen; in geval van terugroeping verplicht de Nederlandse Regering zich alles in het werk te stellen om een geschikte vervanger te vinden voor het teruggeroepen lid dat deel uitmaakt van het Nederlandse personeel, indien de Regering van de Republiek Nicaragua zulks verzoekt.**

**2. Alle Nederlandse personeelsleden zullen hun taken uitvoeren in overeenstemming met de desbetreffende autoriteiten. Zij zullen voor wat betreft de dagelijkse werkzaamheden van een project in nauw overleg handelen met de Nicaraquaanse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dat project en zullen de werkinstructies van die autoriteiten in acht nemen.**

**In het desbetreffende administratief akkoord zal de communicatie tussen het Nederlandse personeel en de bevoegde Nederlandse autoriteiten worden geregeld.**

## **Artikel V**

**De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende Nederlands personeel zijn eveneens van toepassing op personen die in dienst zijn van de Nederlandse Regering (bilaterale deskundigen) en op personen in dienst van ondernemingen, ontwikkelingsorganisaties of consultancy-bureaus die projecten uitvoeren in het kader van de bilaterale samenwerking, mits de aangestelde personen functies uitoefenen op het gebied van technische bijstand en/of consultancy.**

## **Artikel VI**

**1. De bepalingen van de artikelen II, III en IV, lid 1 van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op suppletie-deskundigen die door de Nederlandse Regering ter beschikking worden gesteld. Deze deskundigen moeten echter wel lokale inkomstenbelasting betalen over de van de Regering van de Republiek Nicaragua ontvangen emolumumenten.**

**2. De deskundigen, genoemd in het eerste lid van dit artikel, staan uitsluitend onder het gezag van de desbetreffende Nicaraquaanse autoriteiten. De deskundigen dienen verordeningen en regelingen die in Nicaraqua van kracht zijn na te leven, mits dergelijke verordeningen en regelingen niet in strijd zijn met enige bepaling van deze Overeenkomst of enige andere regeling tussen de beide Verdragspartijen die van toepassing is op de betrokken deskundigen.**

## **Artikel VII**

De Regering van de Republiek Nicaragua stelt de uitrusting (met inbegrip van gemotoriseerde voertuigen) en andere leveranties die door de Nederlandse Regering in de vorm van een schenking ter beschikking worden gesteld voor een bilateraal project vrij van alle internationale uitvoerrechten en andere officiële heffingen.

## **Artikel VIII**

1. Deze Overeenkomst zal na ondertekening voorlopig worden toegepast en treedt in werking op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar. Indien geen der beide Regeringen drie maanden voordat de Overeenkomst afloopt, te kennen geeft deze te willen beëindigen, wordt de Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een periode van één jaar.

3. Met betrekking tot projecten waarmee een aanvang is gemaakt voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht tot het project is beëindigd.

4. Deze Overeenkomst is slechts van toepassing op het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

**OPGEMAAKT** in tweevoud te Managua, op 26 (dag) 8 (maand) 1992, in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

**K. C. VAN KESTEREN**

*Voor de Regering van de Republiek Nicaragua*

**S. M. BLANDUN**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio sobre cooperación técnica entre el gobierno de los Países Bajos  
y la República de Nicaragua**

El Gobierno del Reino de Los Países Bajos y la República de Nicaragua,

con el propósito de reafirmar las relaciones amistosas existentes entre los dos Estados y sus pueblos,

con el deseo de promover la cooperación técnica y crear con ese objetivo el marco legal y administrativo necesarios,

han llegado al siguiente acuerdo:

**Artículo I**

1. El objetivo de este Convenio será promover la cooperación técnica y para tal efecto crear el marco legal y administrativo para proyectos de cooperación técnica, sobre los cuales las autoridades competentes de las dos Partes pueden decidir con el objeto de implementar el Convenio.

2. Las dos autoridades competentes determinarán en todos los casos a través de un acuerdo a establecer, la decisión de colaborar (a lo que se refiere en el párrafo 1 de este Artículo), las contribuciones que se otorgan y la forma en que se implementa el proyecto.

**Artículo II**

En relación a los proyectos que sean acordados, el Gobierno de la República de Nicaragua se compromete a:

a. eximir al personal holandés de todos los impuestos y otros cargos fiscales en cuanto a todas las remuneraciones que el gobierno holandés les pagará;

b. eximir al personal holandés de aranceles de importación y otros cargos fiscales sobre menajes nuevos o usados y efectos personales importados a Nicaragua dentro de seis meses después de llegar el experto – salvo en circunstancias específicas en que puede extenderse el período –, con tal que se reexporten los bienes de Nicaragua en el momento de la salida o dentro de un período concordado con el Gobierno de la República de Nicaragua;

c. eximir al personal holandés de aranceles de importación y otros cargos fiscales sobre equipo profesional que se utilizará en proyectos de colaboración técnica y se importará a Nicaragua durante todo el período de su asignación;

d. proveer al personal holandés que se establece por más de un año en Nicaragua, dentro de seis meses después de la primera llegada – salvo en circunstancias específicas en que se extiende o renueva el período – de la importación exonerada de impuestos o la compra afianzada de un vehículo de un sólo motor, con tal que si se vende el vehículo a una persona sin los privilegios referidos, ella pague un monto de impuestos basado en el valor estimado del vehículo en el momento de la venta;

en caso de que se estropie un vehículo motorizado, tal que sobrepasa la reparación económica, se opta por un tratamiento caso por caso comparable con el que determina la importación/compra del vehículo original;

e. eximir al personal holandés y sus dependientes de obligaciones de servicio nacional;

f. ofrecer al personal holandés y sus familiares en Nicaragua, facilidades para su repatriación en tiempo de crisis nacionales o internacionales;

g. proveer al personal holandés que está o estará empleado por el gobierno holandés de visa de entrada y permiso de trabajo, sin cobrar; un experto, a quien el gobierno nicaragüense formalmente ha aceptado, obtendrá una visa antes de salir de los Países Bajos o al momento de llegar a Nicaragua;

h. eximir a un experto holandés, a quien el gobierno nicaragüense ha aceptado, de requisitos de registros, exámenes o cualquier requisito relacionado con su respectiva capacidad profesional;

i. proveer al personal holandés de documentos de identificación para que en la ejecución de sus funciones cuente con la plena asistencia de las autoridades competentes de Nicaragua;

j. los recursos externos del personal holandés y de sus familiares que traigan a Nicaragua, no tendrán restricciones de intercambio de divisas, sin perjuicio de las regulaciones monetarias que se encuentran vigentes;

las cuentas en moneda extranjera que abran se conservarán en dicha moneda y sus balances serán libremente transferibles al exterior;

k. garantizar al personal holandés y sus familias que cuentan con un tratamiento no menos favorable que lo establecido para personal de asistencia técnica asignado a la República de Nicaragua empleado por cualquier otro país u organización internacional.

### **Artículo III**

1. El Gobierno de la República de Nicaragua responderá por todos los daños materiales o a terceros en la ejecución de proyectos ocasionados por los expertos holandeses en el cumplimiento de sus funciones;

Los expertos holandeses deberán informar oportunamente los hechos acaecidos y darán a la República facultades para representarlos judicialmente, si éste decide utilizar este tipo de acción. Ningún arreglo extrajudicial o fallo judicial será obligatorio para el Estado si no se le dió plena oportunidad para intervenir en tal arreglo o juicio;

El Gobierno de la República de Nicaragua tendrá derecho a recuperar lo pagado por indemnizar tales daños ocasionados por expertos holandeses cuando éstos lo hayan causado con dolo o grave negligencia;

2. Fuera de lo contemplado anteriormente el Gobierno de la República de Nicaragua garantiza que el Gobierno de Holanda y/o los expertos holandeses no responderán jurídicamente por actos (incluyéndose palabras escritas o habladas) ejecutados en el desempeño de las funciones de los expertos;

3. En caso de que lo solicite el Gobierno de la República de Nicaragua, el Gobierno del Reino de los Países Bajos proveerá a las autoridades de la República de Nicaragua de la asistencia administrativa o legal solicitada como para encontrar una solución satisfactoria a cualquier problema que surja en relación con la aplicación de los párrafos precedentes de este Artículo.

### **Artículo IV**

1. El Gobierno de la República de Nicaragua tendrá derecho, después de consultar al gobierno holandés, a solicitar el retiro de cualquier miembro del personal holandés, cuyo funcionamiento o comportamiento resulte insatisfactorio.

El gobierno holandés, después de consultas similares con el gobierno nicaragüense, tendrá el derecho de retirar cualquier miem-

bro de su personal en cualquier momento; en caso de un retiro, el gobierno holandés se compromete a hacer todo esfuerzo para obtener un reemplazo adecuado por el personal holandés retirado, cuando así lo solicite el Gobierno de la República de Nicaragua.

2. Todo el personal holandés llevará a cabo la asignación en concordancia con las respectivas autoridades competentes. Por lo que se refiere a las operaciones diarias del proyecto, el personal holandés actuará en consultación cercana con las autoridades nicaragüenses responsables para la ejecución del proyecto y respetará sus instrucciones operacionales. La comunicación entre el personal holandés y las autoridades competentes holandesas se tratará en el respectivo acuerdo del proyecto.

#### Artículo V

1. Las provisiones de este Convenio concernientes al personal holandés se aplicarán igualmente a personas empleadas por el gobierno holandés (expertos bilaterales), como a las que están empleadas por empresas, instituciones de desarrollo o agencias de consultoría que ejecutan proyectos en el marco de la cooperación bilateral, siempre y cuando las personas empleadas desempeñan funciones de asistencia técnica y/o asesoría.

#### Artículo VI

1. Las provisiones de los Artículos II, III y IV, párrafo 1, de este Convenio se aplican igualmente a los expertos integrados que el gobierno holandés pondrá a la disposición. No obstante, estos expertos tendrán que pagar impuestos locales sobre los emolumentos que el Gobierno de la República de Nicaragua les pagará.

2. Los expertos, a los que se refiere en el párrafo 1 de este Artículo, estarán bajo la dirección exclusiva de las autoridades pertinentes nicaragüenses. Los expertos de vez en cuando acatarán las órdenes y regulaciones vigentes en Nicaragua, con tal que éstos no entren en conflicto con alguna provisión de este Convenio o de cualquier otro arreglo entre las dos Partes Contratantes, que sea aplicable a los expertos concernientes.

## **Artículo VII**

El Gobierno de la República de Nicaragua eximirá de todos los aranceles de importación y exportación y de otros cargos oficiales sobre el equipo (incluyendo vehículos motorizados) y otros suministros que el gobierno holandés pondrá a disposición para un proyecto bilateral en forma de donación.

## **Artículo VIII**

1. Este Convenio será aplicado provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigencia en la fecha en que los dos Gobiernos otorguen notificación escrita de que se cumplió con los procedimientos relacionados requeridos por la Constitución de los respectivos países.

2. Este Convenio queda vigente para un período inicial de dos años. En caso de que ninguno de los dos Gobiernos se pronuncie, tres meses antes de expirar el Convenio, a favor de su terminación, el Convenio será renovado tácitamente cada vez para un nuevo período de un año.

3. Con respecto a los proyectos que se iniciarán antes de la fecha de terminar este Convenio, los artículos precedentes continuarán efectivos hasta que se termine el proyecto.

4. Con respecto al Reino de los Países Bajos este Convenio se aplicará exclusivamente a la parte europea del Reino.

HECHO el 26 de agosto de 1992, por duplicado en idioma holandés y español.

*Por el Reino de los Países Bajos*

**K. C. VAN KESTEREN**

*Por el Gobierno de la República de Nicaragua*

**S. M. BLANDUN**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Nicaragua,

With the intent to reaffirm the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Wishing to promote technical cooperation and to establish the necessary legal and administrative framework to that end,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The purpose of this Agreement shall be to promote technical cooperation and, to that end, to establish the necessary legal and administrative framework for cooperation projects on which the competent administrative authorities of the two Parties may decide with a view to implementing this Agreement.

2. The two competent authorities shall determine by agreement in every case the decision to cooperate, as referred to in paragraph 1 above, the contributions that are to be provided, and the form in which the specific project is to be executed.

*Article II*

1. For projects that have been agreed upon, the Government of the Republic of Nicaragua assumes the following commitments:

(a) Netherlands personnel shall be exempt from income tax and other taxes in respect of all remuneration paid to them by the Government of the Netherlands;

(b) Netherlands personnel shall be exempt from import duties and other taxes on household furnishings, whether new or used, and personal effects imported into Nicaragua within six months following their arrival (except in special circumstances, when this period may be extended), provided such effects are re-exported from Nicaragua when the personnel in question leave Nicaragua or within a period to be agreed with the Government of the Republic of Nicaragua;

(c) Netherlands personnel shall be exempt from all import duties and other fiscal charges on professional equipment to be used for technical cooperation projects that is imported into Nicaragua at any time during their appointment;

(d) Netherlands personnel who are to stay in Nicaragua for more than one year may, within six months from the date of arrival in the country (except in special circumstances, when this period may be extended or renewed) import a single-engined motor vehicle or purchase one ex-warehouse free of duty. If the vehicle is subsequently sold to a person who

does not enjoy the same privileges, an amount of tax shall be payable based on the estimated value of the vehicle at the time of sale. Where a motor vehicle has been damaged to such an extent that repairs would not be economically feasible, measures shall be taken on a case-by-case basis, in the same way as when the original vehicle was imported or purchased;

(e) Netherlands personnel and their dependants shall be exempt from national service obligations;

(f) Netherlands personnel and members of their families in Nicaragua shall enjoy repatriation facilities in time of national or international crisis;

(g) Netherlands personnel who are employed or who are to be employed by the Government of the Netherlands shall be provided with entry visas and work permits free of charge. An expert who has been formally accepted by the Government of Nicaragua shall obtain a visa either prior to departure from the Netherlands or upon arrival in Nicaragua;

(h) Netherlands experts who have been accepted by the Government of Nicaragua shall not be subject to registration, examination or other requirements relating to their professional qualifications;

(i) Identity documents shall be issued to Netherlands personnel to ensure that in the performance of their duties, they will enjoy the full support of the competent authorities of Nicaragua;

(j) Foreign funds belonging to Netherlands personnel and members of their families accompanying them to Nicaragua shall not be subject to currency exchange restrictions, without prejudice to the monetary regulations in force;

Foreign currency accounts opened in Nicaragua by Netherlands personnel and members of their families shall remain in the original foreign currency, and the balances of such accounts shall be freely transferable abroad;

(k) Netherlands personnel and members of their families shall receive treatment that is no less favourable than that accorded to technical assistance personnel assigned to the Republic of Nicaragua by any other country or international organization.

### *Article III*

1. The Government of the Republic of Nicaragua shall be liable for property damage or injury to third parties occurring during the execution of projects as a result of activities of Netherlands experts in the performance of their duties. Netherlands experts shall give timely notice of occurrences and shall provide the Republic with faculties for their legal representation, if the person concerned decides to resort to that type of action. No out-of-court settlement or judicial ruling shall be binding upon the State unless it has been given every opportunity to intervene in such settlement or judgement.

The Government of the Republic of Nicaragua shall have the right to recover payments made in compensation for damage caused by Netherlands experts where such damage is the result of fraud or gross negligence.

2. Except as provided above, the Government of the Republic of Nicaragua guarantees that the Government of the Netherlands and/or Netherlands personnel shall not be liable for

acts (including written or oral statements) relating to the performance of the duties of such experts;

3. If the Government of the Republic of Nicaragua so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the authorities of the Republic of Nicaragua with such legal or administrative assistance as may be required in order to arrive at a satisfactory solution to any problem that may arise in connection with the application of the preceding paragraphs of this article.

#### *Article IV*

1. The Government of Nicaragua, after consultation with the Government of the Netherlands, shall have the right to request the recall of any Netherlands personnel whose work or conduct is unsatisfactory.

The Government of the Netherlands, after similar consultation with the Government of Nicaragua, shall have the right to recall any of its personnel at any time; in the event of such a recall, the Government of the Netherlands shall make every effort to obtain a suitable substitute for the Netherlands personnel member who has been recalled, if the Government of Nicaragua so requests.

2. All Netherlands personnel shall perform their assigned tasks as directed by the respective competent authorities. In carrying out day-to-day operations relating to a specific project, Netherlands personnel shall work in close consultation with the Nicaraguan authorities in charge of the execution of the project and shall comply with their operational instructions. Communication between Netherlands personnel and the competent Netherlands authorities shall be governed by the subsidiary agreement relating to the project in question.

#### *Article V*

The provisions of this Agreement pertaining to Netherlands personnel shall also apply to persons supplied by the Government of the Netherlands (bilateral experts) and persons employed by commercial firms, development institutions or consultancy agencies that execute projects in the framework of bilateral cooperation, provided such persons are performing technical assistance and/or advisory duties.

#### *Article VI*

1. The provisions of articles II, III and IV(1) of this Agreement shall also apply to other experts supplied by the Netherlands. Such experts shall, however, be required to pay local income tax on the emoluments they receive from the Government of the Republic of Nicaragua.

2. The experts referred to in paragraph 1 of this article shall be under the exclusive direction of the competent Nicaraguan authorities. Those experts shall from time to time comply with orders and regulations in force in Nicaragua, provided they do not conflict with any provision of this Agreement or any other arrangement between the two contracting Parties that is applicable to the experts in question.

*Article VII*

The Government of the Republic of Nicaragua shall exempt from all import and export duties and all other official charges all equipment (including motor vehicles) and other items supplied by the Government of the Netherlands for a bilateral project in the form of grants.

*Article VIII*

1. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other in writing that the relevant procedures required under the constitutions of their respective countries have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months prior to the date on which it is due to expire, the Agreement shall be renewed automatically for a further period of one year.

3. In the case of projects initiated before the date of the expiry of this Agreement, the foregoing articles shall remain in force until completion of the projects in question.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the European part of its territory.

Done at Managua on 26 August 1992, in two copies in the Dutch and Spanish languages.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

K.C. VAN KESTEREN

For the Government of the Republic of Nicaragua:

S.M. BLANDUN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Nicaragua,

Dans l'intention de réaffirmer les relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux de promouvoir la coopération technique et, à cette fin, d'établir le cadre juridique et administratif nécessaire,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

1. L'objet du présent Accord est de promouvoir la coopération technique et, à cette fin, d'établir le cadre juridique et administratif nécessaire aux projets de coopération technique que les autorités administratives compétentes des deux Parties peuvent arrêter aux fins d'application du présent Accord.

2. Les deux autorités compétentes détermineront par arrangement dans chaque cas la décision de coopérer, mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, les contributions qui devront être apportées et la manière dont ce projet devra être exécuté.

### *Article II*

1. Pour les projets qui ont été adoptés, le Gouvernement de la République du Nicaragua s'engage à :

(a) Exonérer les membres du personnel des Pays-Bas de tout impôt sur le revenu et autres impôts sur toutes les rémunérations qui leur sont versées par le Gouvernement des Pays-Bas;

(b) Exonérer les membres du personnel des Pays-Bas des droits d'importation et autres impôts sur le mobilier, qu'il soit neuf ou usagé, et les effets personnels importés au Nicaragua dans les six mois suivant leur arrivée (exception faite des circonstances particulières, où cette période peut être prolongée), à condition que ces effets soient réexportés depuis le Nicaragua lorsque le personnel en question quittera le Nicaragua ou dans un délai que déterminera le Gouvernement de la République du Nicaragua;

(c) Exonérer les membres du personnel des Pays-Bas de tous les droits d'importation et autres prélèvements fiscaux sur le matériel professionnel destiné à être utilisé dans le cadre des projets de coopération technique qui est importé au Nicaragua à tout moment pendant leur engagement;

(d) Autoriser tous les membres du personnel des Pays-Bas qui doivent séjourner au Nicaragua pendant plus d'un an à importer, dans les six mois de la date d'arrivée dans le pays (exception faite de circonstances particulières qui pourront entraîner la prorogation ou le

renouvellement de cette période) un véhicule monomoteur ou en acheter un à l'entrepôt, exempt de droits. Si ledit véhicule est ensuite vendu à une personne ne jouissant pas des mêmes priviléges, le montant des taxes sera payable sur la base de la valeur estimée du véhicule à la date de la cession. Concernant les véhicules endommagés à un point tel qu'ils ne peuvent être réparés économiquement, des mesures seront prises au cas par cas, de la même manière que lors de l'importation ou de l'achat du véhicule à l'origine;

(e) Exempter les membres du personnel des Pays-Bas et les personnes à leur charge des obligations de service national;

(f) Accorder aux membres du personnel des Pays-Bas et aux personnes de leurs familles au Nicaragua des facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale;

(g) Délivrer gratuitement aux membres du personnel des Pays-Bas qui sont ou sont sur le point d'être employés par le Gouvernement des Pays-Bas des visas d'entrée et des permis de travail. Un expert formellement accepté par le Gouvernement du Nicaragua obtiendra son visa avant son départ des Pays-Bas ou à son arrivée au Nicaragua;

(h) Dispenser les experts des Pays-Bas acceptés par le Gouvernement du Nicaragua des formalités d'agrément ou d'examen, ou de toute autre exigence relative à leurs qualifications professionnelles;

(i) Délivrer des documents d'identité aux membres du personnel des Pays-Bas leur garantissant tout le soutien des autorités compétentes du Nicaragua dans l'exécution de leurs obligations;

(j) Soustraire les fonds étrangers appartenant aux membres du personnel des Pays-Bas et à des membres de leurs familles les accompagnant au Nicaragua aux restrictions de changes des devises, sans préjudice de la réglementation monétaire en vigueur;

Les comptes bancaires étrangers ouverts au Nicaragua par des membres du personnel des Pays-Bas et des membres de leur famille resteront dans la devise étrangère d'origine et les soldes de ces comptes pourront être transférés librement à l'étranger;

(k) Appliquer aux membres du personnel des Pays-Bas et aux membres de leur famille un traitement qui n'est pas moins favorable à celui dont bénéficie le personnel d'assistance technique envoyé en République du Nicaragua par tout autre pays ou toute autre organisation internationale.

### *Article III*

1. Le Gouvernement de la République du Nicaragua assumera la responsabilité du dommage aux biens et aux personnes survenant lors de l'exécution de projets suite aux activités des experts des Pays-Bas lors de l'exécution de leurs tâches. Les experts des Pays-Bas avertiront à temps la République des événements et lui donneront la faculté de les représenter légalement, si la personne concernée décide d'avoir recours à ce type d'action. Aucun accord à l'amiable ni aucune décision judiciaire ne liera l'Etat à moins qu'il ait eu l'occasion d'intervenir dans cet accord ou ce jugement.

Le Gouvernement de la République du Nicaragua aura le droit de se faire rembourser tous les paiements effectués en dédommagement de dommages causés par des experts des

Pays-Bas si ces dommages sont le résultat de manœuvres frauduleuses ou d'une négligence grave.

2. Sauf les dispositions ci-dessus, le Gouvernement de la République du Nicaragua garantit que le Gouvernement des Pays-Bas et/ou les membres du personnel des Pays-Bas ne seront pas responsables des actes (y compris les déclarations orales et écrites) liés à l'accomplissement des obligations de ces experts.

3. Si le Gouvernement de la République du Nicaragua en fait la demande, le Gouvernement des Pays-Bas apportera aux autorités de la République du Nicaragua l'aide juridique ou administrative nécessaire pour parvenir au règlement satisfaisant de tout problème qui pourrait susciter l'application des paragraphes précédents du présent article.

#### *Article IV*

1. Après consultation du Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement du Nicaragua aura le droit de demander le rappel de tout membre du personnel des Pays-Bas dont le travail ou la conduite n'est pas satisfaisante. De même, après consultation du Gouvernement du Nicaragua, le Gouvernement des Pays-Bas aura le droit à tout moment de rappeler un membre de son personnel. Si un membre de son personnel est rappelé, le Gouvernement des Pays-Bas s'emploiera, si le Gouvernement du Nicaragua en fait la demande, à trouver un remplaçant approprié.

2. Tous les membres du personnel des Pays-Bas s'acquitteront des tâches qui leur sont assignées en se conformant à ce qui a été décidé par les autorités compétentes respectives. Pour ce qui est des activités de routine concernant un projet donné, les membres du personnel des Pays-Bas agiront en consultation étroite avec les autorités nicaraguayennes chargées de l'exécution du projet en question et respecteront leurs instructions opérationnelles. La communication entre les membres du personnel des Pays-Bas et les autorités néerlandaises compétentes sera régie par l'avenant relatif au projet en question.

#### *Article V*

Les dispositions du présent Accord relatives aux membres du personnel des Pays-Bas s'appliqueront aussi aux membres du personnel engagés par le Gouvernement des Pays-Bas (experts bilatéraux) et aux personnes employées par des entreprises commerciales, des institutions de développement ou des agences de conseil qui exécutent des projets dans le cadre d'une coopération bilatérale, à condition que ces personnes exercent des fonctions d'assistance technique et/ou des fonctions consultatives.

#### *Article VI*

1. Les dispositions des articles II, III et IV(I) du présent Accord s'appliqueront aussi aux autres experts engagés par les Pays-Bas. Cependant, ces experts paieront l'impôt sur le revenu local sur les salaires et autres éléments de rémunération qu'ils recevront du Gouvernement de la République du Nicaragua.

2. Les experts mentionnés au paragraphe 1 du présent article relèveront uniquement des autorités compétentes du Nicaragua. Ces experts agiront le cas échéant conformément aux ordres généraux et aux règlements en vigueur au Nicaragua, à condition que ces ordres généraux et règlements ne soient pas en contradiction avec l'une quelconque des dispositions du présent Accord ou avec quelque autre arrangement entre les deux Parties contractantes applicable aux experts en question.

*Article VII*

Le Gouvernement de la République du Nicaragua exonérera de tous droits à l'importation et à l'exportation et autres prélevements officiels, tous les équipements (y compris les véhicules à moteur) et autres articles fournis par le Gouvernement des Pays-Bas en vue d'un projet bilatéral sous forme de dons.

*Article VIII*

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se notifieront mutuellement par écrit que les procédures pertinentes requises en vertu des constitutions de leurs pays respectifs ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de deux ans. Si ni l'un ni l'autre des Gouvernements ne déclare son intention de dénoncer l'Accord trois mois avant la date à laquelle il doit parvenir à expiration, l'Accord sera prorogé automatiquement par une nouvelle période d'un an.

3. S'agissant de projets lancés avant la date d'expiration du présent Accord, les articles précédents continueront de s'appliquer jusqu'à ce que le projet concerné ait été mené à bonne fin.

4. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement à la partie européenne de son territoire.

Fait à Managua le 26 août 1992 en deux exemplaires, l'un en langue néerlandaise et l'autre en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

K.C. VAN KESTEREN

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

S.M. BLANDUN

